

社評
雙語道

隔星期三見報

兩名男子因將一隻流浪貓當足球般踢來踢去玩耍，導致小貓口鼻流血、雙腳癱瘓，最終傷重人道毀滅，2日被法院重判囚16個月，法官判刑時直斥被告殘酷、沒有惻隱之心。法院重判虐貓者傳遞具阻嚇性信息，顯示動物生命亦要得到尊重及保護，以虐畜為樂、得到快感，一定會受到法律嚴懲。判決提醒本港社會，必須提高保護動物意識，加強保障動物權益，積極營造人與動物友善環境，建立與本港作為國際都會相符的良好道德文明。

根據《防止殘酷對待動物條例》，虐畜的最高罰款為20萬元及監禁3年，但以往案例大多只判處罰款或社會服務令。此次法院判處16個月的監禁，判刑之重出乎坊間意料。法院明顯是要讓社會引以為戒，切勿對虐待動物不以為然。判決讓社會明白，虐待動物是可恥冷血的行為。由此帶出正面信息：動物的生命亦要得到尊重及保護，即使是流浪貓亦不例外。

香港作為一個推崇法治文明的國際城市，應該借鏡先進地區保護動物的意識，及時檢討及修訂現行《防止殘酷對待動物條例》，並通過從嚴執法、判決提升保護，同時加強推廣動物權益工作，營造人與動物關愛共融社會，展現香港社會仁民愛物的人性光輝。

On 2 Jan, two men were heavily sentenced by the court to imprisonment for 16 months for abusing and

causing the death of a stray cat. They kicked the **stray cat** around like a football, which left the cat bleeding from the mouth and nose, and paralysed on both legs. Eventually the cat had to be euthanized due to maximal injuries. In giving the sentence, the magistrate denounced the two men as cruel and lack of a heart of **compassion**. The heavy sentencing of the cat abusers by the court sends a deterrent message. It indicates to the public that the lives of animals deserve the same respect and protection, and that abusing animals for fun and thrill will definitely be punished severely by the law. The sentence also reminds Hong Kong society that it has to raise its awareness of animal protection and to give greater protection to animal rights. People should know that only by actively creating an animal-friendly environment can Hong Kong nourish a highly moral and civilised culture that matches its image as an international city. According to the **Prevention of Cruelty to**



■流浪貓「小美」(前)失去尾巴，「小儀」(後)則失去右耳。資料圖片

Animals Ordinance, the maximum penalty for cruelty to animals is a fine of HK \$200,000 and imprisonment for 3 years. However, convicts in the past were mostly sentenced to just a fine or community service order. The 16-month imprisonment sentence in this case is a surprisingly heavy penalty. The court obviously wants to deter the general public from doing the same and to tell people

not to take animal abuse lightly. The sentence makes people understand that cruelty to animals is a **shameful** and cold-blooded act. It also brings out the positive message that lives of animals also deserve respect and protection, the life of a stray cat is of no exception.

As an international city that upholds the rule of law and a **civilized** lifestyle, Hong Kong should learn to be aware of animal protection from other advanced societies. The existing Prevention of Cruelty to Animals Ordinance should be timely reviewed and **amended**, and animal protection can be improved through stronger law enforcement and heavier sentencing. By strengthening the promotion of animal rights, Hong Kong will then create an environment in which humans and animals can live in harmony. This reveals the bright side of humanity in society, and shows that Hong Kong is a place where kindness and love are given equally to all, both humans and animals.

■Translation by Tung-ming [tungming23@gmail.com] (節自香港《文匯報》2014年1月3日)

吹水
同學會

逢星期三見報

(2009/2010)，與岑皓軒合著暢銷書《Slang：屎爛英語1&2》。

Talk about Money 之一

不知何故，「錢」有很多別稱(nicknames)。比如說，港人常稱一百元(One hundred Hong Kong dollars)為「一嚙水」、一萬元(Ten thousand Hong Kong dollars)為「一皮野」。老媽還告訴筆者「一撇水」指一千元(One thousand Hong Kong dollars)。或許是因為這些說法婉轉一些吧，感覺上就不似在講錢。

「骨頭」指一元 一蚌價三「clam」

外國也有許多代替錢的別稱，不過這些

講錢「失感情」 Money多別稱

■吹水同學會會長 馬鴻楠
作者簡介：馬鴻楠，曾獲行政長官卓越教學獎(英國語文教育學習領域)(2009/2010)，與岑皓軒合著暢銷書《Slang：屎爛英語1&2》。



■錢幣還有很多其他的別稱。資料圖片

別稱的根源都已經無從考究。如「a buck」即是一元，特別是美元(US dollar)。那麼「a bone」呢？你可別真的以為是切手切腳拿骨頭來買東西呀。「A bone」亦是指一元。還有一個字也是解一元，就是「clam」。這個字亦解作蚌。假如有人去買蚌，問檔主一隻蚌多少錢，他回答：「three clams。」便好笑了。「Three clams for a clam?」(買一隻蚌要付三隻蚌?)「Are you pulling my leg?」(你在跟我開玩笑嗎?)不過老實說，如果筆者在外國開檔賣蚌，一定天天講這個爛gag。

Doll hair 也解 dollar (一元或一美金)，這個倒有典故，聽說就是由開人玩笑而來的。原因是doll hairs 聾耳聽起來有點像dollars，你可以跟別人說：「I'll give

you five doll hairs for that.」(我給你5「doll hairs」買那個)，他以為你說five dollars (五元)並答應你時，你便可以取笑他，說你會付他「洋娃娃頭髮」而不是錢。

5元和10元的鈔票分別叫做a fiver 和a tenner (香港沒有五元鈔票，但英美澳加等地有)，衍生開來也可以解作5元和10元，例如問朋友借錢，你可以說「Can you lend me a fiver?」1,000元呢？You can say, 「Can you lend me a grand?」

■Lina CHU
[linachu88@netvigator.com]

英語
世界

逢星期三見報

蘋果(apple)廣受許多人喜愛，營養價值很高。相信大家聽過這諺語：「An apple a day keeps the doctor away.」(一日一蘋果，醫生遠離我)這句話很流行，意謂每日吃一個蘋果可使人保持健康。

好的蘋果當然味美而有益，但壞了的蘋果不但無益，反為有害。英文就有用壞蘋果(bad apple)或腐爛的蘋果(rotten apple)比喻一些行為表現令人不滿的人或對他人有壞影響的人。

Are you sure that he is the bad apple in the department? I don't think he has the ability to influence the other people.

你肯定他對部門有壞的影響嗎？我不覺得他有能力影響別人。

The police are now trying to find out who is the big bad apple in the recent

match fixing case.

警方現正調查誰是近日打假波事件中影響最壞的人。

The class is mostly well-behaved, but there are a few rotten apples who cause troubles from time to time.

這班的學生大都行為良好，但有少數幾個不時會製造麻煩的學生。

眼中「apple」實瞳孔

另一句與「apple」有關且常用的短語是「apple of one's eye」，意謂某人眼中最愛的，最珍惜的，通常指人，亦指物品。

He has five sons but the youngest is always the apple of his eye and the center of his attention.

他有5個兒子，但最年幼的一個是他最喜愛的，亦是他關注的中心。

Because of her excellent performance in studies as well as sports, she has

always been the apple of the teachers' eye.

由於她的學業成績和運動表現都很好，她常常是老師眼中的寵兒。

Among the many collections, this French painting is the apple of his eye.

在眾多收藏品中，這幅法國油畫是他的至愛。

「中心點」喻心中至愛

起初以為這句短語中的「apple」是用蘋果比喻心愛的人或物，後來才知道原來這個「apple」說的並不是蘋果，而是眼睛的瞳孔，英文是「pupil」，即是在眼睛的中心部位見到的人或物，亦即最受注目、最喜愛的。

不過，無論如何，我們都希望成為別人眼中的最愛(apple of someone's eye)，而不是別人心目中的壞蘋果(rotten apple)。

腐爛蘋果 害群之馬

無可奈何花落去 一番花事又今年

中文
視野

隔星期三見報

略談 二晏詞之一

我們在閱讀語文課的指定讀本或課外的文學作品集時，很多時候，也會連帶看到作家的生平簡介。大家有否想過，為何我們要認識作者生平？其實文學作品的內容，往往反映作者的生活環境、個人境遇、見聞或心情；因此，若我們對作者的背景有所了解，便更能體會他們筆下的文字內容。就如北宋的兩位詞人——晏殊、晏幾道父子(世稱「二晏」或「大小晏」)，父親是太平宰相，際遇平順、未遇波瀾；兒子本屬貴家公子出身，後來父親辭世、家道中落，更因事下獄，晚年窮困辛苦。

年月不返 花落燕歸

晏殊(991-1055)，字同叔，有《珠玉詞》一卷傳世。他的詞多寫昇平之貌，《宋史》說他的文字「瞻麗」、「閑雅有情思」，意即典雅而華美。劉大杰先生認為，他「精於鑄煉語言，善於捕捉一刹那的情景」，且看他寫的名作《浣溪沙》(一曲新詞酒一杯)：

一曲新詞酒一杯，去年天氣舊亭

台，夕陽西下幾時回。
無可奈何花落去，似曾相識燕歸來，小園香徑獨徘徊。

一首曲子、一杯美酒、亭台斜照，恰好構成一幅富貴閑雅的平靜畫面。舊日的天氣景觀未曾生變，讓人頓生對天地的感觸，問道日落過後，日照何時再來；詞人在下闕着力於近觀描寫，仔細勾畫悼惜春殘的意境：對花落雖無可力挽、但有幸跟燕子重逢，正是「目送時光消逝」與「重拾昔日情感」的工整對照。最後一句，概括作者獨自一人，來回瀟灑幽香的園中小徑，感傷年月去而不返。晏殊把很多細碎的意象，由近(曲詞、酒、落花、燕子)而遠(天氣、亭台、夕陽、香徑)的漸次羅列，引領我們賞味一抹淡雅馨香，從容道來「花落燕歸」的哲理。

相較於父親的際遇平順，兒子晏幾道卻遭逢起伏，筆者將於下期和大家分享晏幾道的



■詞人來回瀟灑幽香的園中小徑。圖片來自《戴敦邦圖說宋詞》。網上圖片

《鷓鴣天》(彩袖殷勤捧玉鐘)，一窺他們父子倆不同的生平機遇。

香港浸會大學國際學院講師 邱月兒博士
Email: cie@hkbu.edu.hk

香港浸會大學
HONG KONG BAPTIST UNIVERSITY

喝的是咖啡 品的是文化

英語
筆欄

逢星期三見報



細味咖啡之一

傳說(legend has it)埃塞俄比亞牧羊人(shepherd)看到山羊吃了咖啡果子(coffee berry)後變得非常活潑(frisky)，繼而翩翩起舞，從此便發現了咖啡的威力。古時候還沒有我們現在的香蕉味、大豆味能量棒(energy bar)，要是累了怎麼辦呢？當時的非洲人便會將咖啡果子與脂肪混合，製成同樣令人精力充沛的能量球。以上都是傳說，真假與否，有待考證。咖啡的味/魅力讓愛好者遍布全球，可以說是「環球飲品」(universal drink)。大家平常可能在港式茶餐廳以咖啡配西多士(French toast)、菠蘿包(Pineapple Bun)甚至乾炒牛河(Beef Stir-fry with Rice Noodles)，但世界各地的咖啡文化又是怎樣呢？

美人喜混糖 澳洲落鮮奶

大家比較熟悉的應該是美國式的喝法。美國人喜歡混入糖(sugar)及咖啡稀奶油(cream)，他們偏愛輕淺烘焙(light roast)的咖啡豆，極淺烘焙可保留青草味，但偏好濃郁咖啡的愛好者就會覺得它較乏香味(aroma)。

你們會留意連鎖咖啡店的餐牌上有鮮奶特濃咖啡(Flat White)嗎？其實Flat White來自澳洲，人們很多時會混淆它與另外兩款咖啡：法國的牛奶咖啡(café au lait)和意大利的鮮奶咖啡(café latte)。三者都是牛奶和咖啡的混合飲品，當中Flat White的牛奶最多；而café au lait跟café latte都是一半奶，一半濃咖啡(espresso)，但café latte表面會比café au lait多一層奶泡(foam)。

各鄉各例 乾胡椒調味

那麼，喝咖啡是否離不開牛奶和糖呢？非也，世界那麼大，文化那麼多，當然還有很多不同的配搭。傳說的咖啡發源地埃塞俄比亞的人們會在咖啡內加鹽(salt)；中東人會加入小豆蔻(cardamom)及其他香料(spices)；摩納哥人亦會用上乾胡椒(peppercorn)調味。但說到在咖啡中用得最多香料的，便可以說是墨西哥人，其中一款墨西哥咖啡café de Olla就用上了玉桂(cinnamon)、紅糖(brown sugar)、橙皮(orange peel)及丁香(clove)，一看材料就知道香味四溢。大家會不會想嚐嚐呢？

最後，咖啡雖然甘香，但千萬別喝過量，因為當中的咖啡因會加強心臟的活動，有可能會引致心跳過快。而在選購咖啡時，除了選擇它的味道之外，大家可以多了解它們的種植及採購過程，購買由可持續發展(sustainable development)或公平貿易(fair trade)生產的咖啡，那麼我們就可以在享受美味飲品的同時顧及生態，亦不會間接剝削農民的權益了。荷里活明星諸如曉治·積曼(Hugh Jackman)和里安納度·狄卡比奧(Leonardo DiCaprio)也是咖啡愛好者，閒時會到營運公平貿易咖啡店Dukale和LYON溜溜，大家到美國時不妨到他們去過的café 碰碰他們吧。

傳說	legend has it	香味	aroma
能量棒	energy bar	鮮奶特濃咖啡	Flat White
環球飲品	universal drink	奶泡	foam
極淺烘焙	light roast		

香港專業進修學校語言傳意學部講師 楊欣欣、張燕珠
網址: <http://clc.hkct.edu.hk/>
聯絡電郵: dlc@hkct.edu.hk

創意
「匯」聚

隔星期三見報

Desertification

學生姓名：鍾靜微
課程名稱：香港知專設計學院(HKDI)時裝設計高級文憑

作品簡介：鍾靜微的時裝作品以人類過度開伐導致地球問題叢生為創作意念。作品以深淺不一的棕色為主調，模仿泥土氣息；各種幾何圖案模擬乾涸大地。泥土貧瘠、枯木和動物枯骨充斥於服飾上，沙漠化現象一一呈現眼前，提醒大眾土地沙漠化的危機正威脅全球。

■VTC機構成員：
香港知專設計學院

